

# Kansojen Joulu

Joululauluja eri maista sopraano- ja altoäänille

Sovittanut Ákos G Papp



I osa

M220

Modus  
Musiikki



*Ákos G. Papp*

(31.10.1920–27.9.2005)

Unkarilaissyntyinen *Ákos G. Papp* oli lapsikuorotoiminnan uranuurtajia Suomessa. Papp opiskeli Budapestin Liszt-Akatemiassa 1943–1950 opettajanaan mm. Zoltán Kodály sekä Sibelius-Akatemiassa 1958–1959. Papp suoritti Master of Music -diplomin 1961 Westminster Choir Collegessa, Yhdysvaltojen Princetonissa.

Papp tunnetaan ennen kaikkea Jyväskylän Konservatorion Lapsikuoro Sinikellojen perustajana, johtajana ja kehittäjänä, sekä lapsi- ja nuorisokuorolaulujen sovittajana. Papp johti Sinikelloja yhtäjaksoisesti 18 vuotta (1969-1987), jona aikana kuorossa lauloi yhteensä n. 3000 lasta ja nuorta. Kuoroja oli neljä. Konserteja ennätti kertyä reilut 500, joista noin 150 ulkomailla. Vuosina 1987–1989 Papp toimi vierailevana musiikin professorina Tunghai-yliopistossa Taiwanilla. Sieltä palattuaan hän perusti vuonna 1989 Naiskuoro Pulssin, jota johti vuoteen 2004. Kuorosovituksia Papp on tehnyt 614 kpl. Erityisesti hän oli kiinnostunut maailman eri maiden joululaulutraditioista. Hän keräsi ja sovitti 263 joululaulua 60 maasta.

Vuonna 1971 Papp oli perustamassa Lapsi- ja Nuorisokuoroliittoa (nyk. Nuorten Kuoroliitto). Hän oli myös kansainvälisen kuoroliiton (ISCCPA) perustajajäsen ja toimi siinä aktiivisesti kuolemaansa saakka. Ansioistaan Pappille myönnettiin mm. Nuorten Kuoroliiton kultainen kunniamerkki (1980) sekä liiton korkein tunnustus, Heinz Hofmann -mitali (1995). Suomen Kodaly-seura valitsi yksimielisesti Pappin seuran kunniajäseneksi 2005. Kuorotyötä Papp teki yhtäjaksoisesti 60 vuotta.

Ákos G. Pappin syntymästä tuli 100 vuotta 31.10.2020.

# KANSOJEN JOULU

Joululauluja eri maista sopraano- ja altoäänille

Sovittanut: Ákos G. Papp

I OSA

M220  
ISMN M-55003-272-9



## 1. Soihdut sammuu

– Tonttujen jouluyö –

Ruotsi, W. Sefwe  
Sov. Ákos G. Papp

S

1. Soih - dut sam - muu, vä - ki nuk - kuu, kaik - ki nuk - kuu, öit - ten var - joon  
 2. Tont - tu - jouk - ko var - pa - hil - laan, var - pa - hil - laan, va - ro - vas - ti  
 3. Jou - lu - ruo - kaa tar - joo vä - ki, kun - non vä - ki, ra - ois - tan - sa  
 4. Sit - ten lei - ki - tel - lään al - la, kuu - sen al - la, kun - nes päi - vä  
 5. Hil - jaa hii - pii jouk - ko hii - pii var - pa - hil - laan, ko - ti - ko - loi - va - va - loi -

A

1. Soihdut sam - muu, kaik - ki vä - ki nuk - kuu, kaik - ki nuk - kuu, öit - ten var - joon ta - lontou - hu huk - kuu,  
 2. Tont - tu - jouk - ko sil - loin var - pa - hil - laan, var - pa - hil - laan, va - ro - vas - ti hii - pii al - ta sil - lan,  
 3. Jou - lu - ruo - kaa tar - joo kun - non vä - ki, kun - non vä - ki, ra - ois - tan - sa sen jo tont - tu nä - ki,  
 4. Sit - ten lei - ki - tel - lään kuu - sen al - la, kuu - sen al - la, kun - nes päi - vä koit - taä tai - va - hal - la,  
 5. Hil - jaa hii - pii jouk - ko var - pa - hil - laan, var - pa - hil - laan, ko - ti - ko - loi - hin - sa al - le sil - lan,

ta - lon - tou - hu huk - kuu, ti - pe tip - tap, tip tap, ti - pe ti - pe ti - pe ti - pe tap.  
 hii - pii al - ta sil - lan,  
 sen jo tont - tu nä - ki,  
 koit - taä tai - va - hal - la,  
 hin - sa al - le sil - lan,

tou - hu huk - kuu. Tip - tap, tip - tap ti - pe ti - pe tip - tap, tip, tip, tap.  
 al - ta sil - lan.  
 tont - tu nä - ki.  
 tai - va - hal - la.  
 al - le sil - lan.

© Modus Musiikki Oy, 2020

## 2. Ding, ding, dong

– Kling, Glöckchen, klingelingeling

Trad. saksalainen sävelmä  
Sov. Ákos G. Papp  
Suom. Pauli Ylitalo

$\text{♩} = 69$

1. Ding, ding, dong, jou - lu - kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 2. Ding, ding, dong, jou - lu - kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 3. Ding, ding, dong, jou - lu - kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.

1. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 2. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 3. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.

1. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 2. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 3. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.

1. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong. jne..  
 2. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.  
 3. Ding, ding, dong, kel - lo soi, ding, dong, ding, dong.

### 3. Pieni aasi

– Hacia Belem va un borrico –

Andalusialainen  
joululaulu  
Sov. Akos G. Papp  
Suom. Pauli Ylitalo

*♩.* = 48

1. Niin pie - ni vain tuo on aa - si, ring, ring, jo - ka tiel - lä  
2. Ei ai - kail - la saa, on kii - re, ring, ring, ih - met - tä kun  
juh - li - a vois! Soi kel - lot, ring, ring, I - kä - väl - tä

1. Niin pie - ni vain tuo on aa - si, ring, ring.  
kir - kas on yö. Soi kel - lot, ring, ring.  
2. Ei ai - kail - la saa, on kii - re, ring, ring,  
juh - li - a vois! Soi kel - lot, ring, ring.

mat - kal - laan on Bet - le - he - miin Lap - so - sen luo, ja  
lau - lut kuul - la aa - si tuo saa. Täh - ti - en vyö sen  
kat - so - maan nyt aa - si tuo käy tai - pa - leen taa, ja  
tun - tuu niin, jos aa - si tuo ei pai - kal - la ois. Se

Mat - kaa Lap - so - sen luo, jne..  
Lau - lut, täh - ti - en vyö  
Kat - soo tai - pa - leen taa,  
Tun - tuu, pai - kal - la ois.

### 4. Jos mun kylmä on

– La Virgen y San Jose –

Espanjalainen joululaulu  
Sov. Akos G. Papp  
Suom. Pauli Ylitalo

*♩.* = 54

1. Kun Joo - sef veen y - li sou - taa, hän vaat - teet  
2. Kun tuu - liin maa - il - man juut - tuu, niin huo - maa

lap - sel - le nou - taa, nou - taa. Pian läm - mön tal - vi jo  
sen, mi - tä puut - tuu, puut - tuu. Tie ää - reen sei - men kun

tal - vi jo  
sei - men kun

jne..

## 5. Kauneimmat kellot

– Süsser di Glocken nie klingen –

Saksalainen  
Sov. Ákos G. Papp  
Suom. Pauli Ylitalo

$\text{♩} = 50$

1. Kel - lo - jen kau - neim - paan ää - neen jou - lu - na he - rä - tä  
2. Kel - lo - ja en - ke - lit soit - taa, kuu - len ne sy - dä - mel -  
3. Ää - ni tuo kel - lo - jen kai - kaa vuor - ten ja laak - so - jen

voi. Taak - se jo pi - mey - den jää - neen tie - dän, kun  
läin. Val - ke - us pi - mey - den voit - taa, luok - se tuon  
taa. Kaik - ki sen tun - tee: ei ai - kaa ol - la voi

jne..

## 6. Kunniat korkeudet soikoon

– Dicsőség mennyben az Istennek –

Unkari, Csiksomlyó  
Sov. Ákos G. Papp  
Suom. Hilikka Norkamo

$\text{♩} = 84$

S 1-2

1. Kun - ni - aa kor - ke - u - det soi - koon, kun - ni - aa  
2. Rau - ha ain' ih - mi - sil - lä ol - koon, rau - ha ain'  
3. En - kel - ten kans - sa kiit - tä - kääm - me, pai - men - ten  
4. Jee - sus oi, ar - mo - a - si an - na, tääl - lä ain'

A

7

kor - ke - u - det soi - koon. En - kel - jouk - ko tai - vai - nen näin nyt lau - laa rie - mui - ten.  
ih - mi - sil - lä ol - koon. Rak - ka - us - han joh - dat - taa Jee - suk - sen luo kul - ke - maan.  
pyyn - töön liit - ty - kääm - me. Ru - koil - kaam - me lap - sos - ta, pie - no - kais - ta ar - mas - ta.  
voi - mal - la - si kan - na. Täs - sä luo - na sei - me - si an - na meil - le a - pu - si,

jne..

## 7. Joulumieli voittaa

– Bielyi snieg, beleshiénkjij –

Venäläinen sävelmä

Sov. Ákos G. Papp

Suom. sanat: Pauli Ylitalo

$\text{♩} = 69$

1. Tee - mu - a ja Tii - naa jou - lu - kii - reet pii - naa.  
2. Äi - ti te - kee ruo - kaa, sii - vo - aa ja huo - kaa.  
3. Vaik - kei tah - tois jou - taa, i - sä kuu - sen nou - taa.  
4. Kii - re hii - pii kou - luun, jon - ka pik - ku - jou - luun

1. Tee - mu - a ja Tii - naa jou - lu - kii - reet pii - naa.  
2. Ä - ti te - kee ruo - kaa, sii - vo - aa ja huo - kaa.  
3. Vaik - kei tah - tois jou - taa, i - sä kuu - sen nou - taa.  
4. Kii - re hii - pii kou - luun, jon - ka pik - ku - jou - luun

jne..

## 8. On tummunut jo maa

– Nóva, radostj stála –

Venäl. sävelmä

Sov. Ákos G. Papp

Suom. Pauli Ylitalo

$\text{♩} = 88$

1. On jo tum - mu - nut maa, näh - dä pai - me - net saa:  
2. Pit - kä pai - men - ten tie ras - kas kul - ke - a lie.  
3. Pai - men - jouk - ko kun tuo tu - lee Jee - suk - sen luo,

1. On jo tum - mu - nut maa, näh - dä pai - me - net saa:  
2. Pit - kä pai - men - ten tie ras - kas kul - ke - a lie.  
3. Pai - men - jouk - ko kun tuo tu - lee Jee - suk - sen luo,

jne..

## 9. Joulun kellot soikaa

– Rozsdestvenskie pesni –

Venäläinen sävelmä

sov. Áko G. Papp

Suom. sanat: Pauli Ylitalo

♩ = 120

1. Ru - koil - kaam - me jou - lun rau - haa sin - ne, mis - sä tais - tot pau - haa.  
2. Kos - kaan niil - le, jot - ka pel - kää, kään - tää ei Hän voi - si sel - kää.

1. Ru - koil - kaam - me jou - lun rau - haa sin - ne, mis - sä tais - tot pau - haa.  
2. Kos - kaan niil - le, jot - ka pel - kää, kään - tää ei Hän voi - si sel - kää.

Ding, dong, kel - lot soi - kaa, ding, dong, kiit - täin Poi - kaa.  
Ding, dong, kel - lot soi - kaa, ding, dong, kiit - täin Poi - kaa.  
Ding, dong, kel - lot soi - kaa, kiit - täin Poi - kaa.  
Ding, dong, soi - kaa, kiit - täin Poi - kaa.

jne..

## 10. Kiitos joulun enkeleille

– Ave verum corpus –

Säv. Edward Elgar

Sov. Ákos G. Papp

Suom sanat: Pauli Ylitalo

♩ = 88

1. Kii - tos jou - lun en - ke - leil - le! Vies - tin toi ne maa - il - maan:  
2. Kii - tos täh - ti, pai - me - nil - le tien kun näy - tit sei - men luo!  
3. Kii - tos suu - rin kuu - luu Häl - le, jo - ka maa - il - mam - me loi.

"Syn - ty - nyt on juu - ri teil - le Poi - ka Kaik - ki - val - ti - aan!"  
Niin ja myös - kin tie - tä - jil - le! Pit - kän mat - kan kul - ki nuo.  
Tar - koi - tuk - sen e - lä - mäl - le Jou - lun Poi - ka meil - le toi.

jne..



## SISÄLLYS

ÁKOS G. PAPP .....	ii
ALKUSANAT .....	iii
LAULUJEN SELITYKSET .....	v

## JOULULAULUT

1.	Soihdut sammuu .....	7
2.	Ding, ding, dong .....	8
3.	Pieni aasi .....	10
4.	Jos mun kylmä on .....	12
5.	Kauneimmat kellot .....	13
6.	Kunniaa korkeudet soikoon .....	14
7.	Joulumieli voittaa .....	15
8.	On tummunut jo maa .....	16
9.	Joulun kellot soikaa .....	17
10.	Kiitos joulun enkeleille .....	18
11.	Hosanna, hosanna .....	19
12.	Riemuitse maa .....	20
13.	Kun hetki löi .....	21
14.	Majatalon portilla .....	22
15.	Neitsyt Marian poika .....	23
16.	Käy luoksein .....	24
17.	Lumi .....	25
18.	Tähti .....	26
19.	Pieni kenkä ikkunalla .....	28

**MODUS MUSIIKKI OY**  
**Puistokatu 6 D1**  
**39500 Ikaalinen**  
**info@modusmusiikki.fi**  
**puh. 040-1698484**

# 100 Jousikokkosen

Lapsi-, nuoris- ja nuorisokirjoitusten  
kokoelma: Aino G. Papp

## 1. OSA

Englantia - Suomi - Viro - Ruotsi - Venäjä - Norja



M117

# 100 Jousikokkosen

Lapsi-, nuoris- ja nuorisokirjoitusten  
kokoelma: Aino G. Papp

## 2. OSA

Saksa - Ranska - Tanska - Hollanti - Italia



M118

# 100 Jousikokkosen

Lapsi-, nuoris- ja nuorisokirjoitusten  
kokoelma: Aino G. Papp

## 3. OSA

Unkari - Maa - Suomi - Venäjä - Espanja - Puola



M119

# 100 Jousikokkosen

Lapsi-, nuoris- ja nuorisokirjoitusten  
kokoelma: Aino G. Papp

## 4. OSA

Latvia - Venäjä - Romania - Ranska - Englanti - Moskova



M120

# 100 Jousikokkosen

Lapsi-, nuoris- ja nuorisokirjoitusten  
kokoelma: Aino G. Papp

## 5. OSA

Unkari - Ruotsi - Espanja - Suomi



M121

# 100 Jousikokkosen

Lapsi-, nuoris- ja nuorisokirjoitusten  
kokoelma: Aino G. Papp

## 6. OSA

Ranska - Amerikan Yhdysvallat - Suomi  
Saksa - Venäjä - Etelä-Amerikka - Englanti  
Suomi - Filippiinit - Etelä-Amerikka  
Suomi - Venäjä



M122



ED  
ITHA  
SOR  
O  
R REGI  
S

S  
AN  
MA  
I  
AVIR